

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

О, сердце

О моё сердце

*tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Борис Колкер**tradukita de Владимир Чернов*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Моей груди бунтующий невольник,

Зачем ты рвёшься из груди моей?

Теснение в груди - опасный знак.

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!Как нелегко мне одному сегодня  
Всё превозмочь.

Был труден путь и мучает сомненье:

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

дождусь ли я своих победных дней?

Мне принесёт победу этот шаг?

В мой звёздный час, всему наперекор,

О, моё сердце, умири волнение,  
стучись ровней!Смогу ли я решить вопрос извечный?  
Не бейся так!храни свой ритм уверенно и строго,  
Но mia kor'!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.